

УДК 347.78.034

Ночёвкина Екатерина Эдуардовна

Магистрант

Научный руководитель: Калибек Толкын, к.ф.н, доцент

Казахский университет международных отношений

и мировых языков имени Абылай хана

Республика Казахстан, г. Алматы

**ЭФФЕКТИВНЫЕ ПОДХОДЫ К ПЕРЕВОДУ АВИАЦИОННЫХ
ТЕРМИНОВ: ОТ ТЕОРИИ К ПРАКТИКЕ**

Аннотация: Исследование посвящено изучению особенностей перевода авиационных терминов с английского языка на русский и китайский языки. Проанализированы словарный и контекстуальный подходы, выявлены их преимущества и ограничения. Результаты показывают, что эффективный перевод возможен при сочетании этих методов, что позволяет достичь точности и адаптации терминов к профессиональной среде. Выводы исследования могут быть полезны для разработки учебных материалов и терминологических баз данных в сфере авиационного перевода.

Ключевые слова: авиация; перевод; терминология; авиационный перевод.

Nochyovkina Yekaterina

Master's Student,

Kazakh Ablai Khan University

of International Relations

and World Languages

Scientific supervisor: Kalybek Tolkyn

Kazakhstan, Almaty

EFFECTIVE APPROACHES TO TRANSLATING AVIATION

TERMINOLOGY: FROM THEORY TO PRACTICE

***Annotation:** The study focuses on the specifics of translating aviation terms from English into Russian and Chinese. The lexical and contextual approaches are analyzed, highlighting their advantages and limitations. The results demonstrate that effective translation is achievable by combining these methods, ensuring both accuracy and adaptation of terms to the professional context. The findings of the study can be beneficial for developing educational materials and terminological databases in the field of aviation translation.*

***Key words:** aviation; translation; terminology; aviation translation.*

Введение. Перевод специализированной терминологии — это искусство, требующее не только лингвистической компетенции, но и глубокого понимания предметной области. В особенности это актуально для авиационной сферы, где точность перевода играет жизненно важную роль. Авиационная терминология отличается высокой степенью стандартизации и информативности, что позволяет специалистам эффективно взаимодействовать на международном уровне. Однако перевод таких терминов сопряжен с рядом сложностей, включая многозначность, культурные различия и отсутствие прямых аналогов в целевом языке.

Цель данного исследования — изучить особенности перевода авиационных терминов с использованием словарного и контекстуального подходов. Основное внимание уделяется анализу их применения в процессе перевода, а также рассмотрению случаев, требующих высокой степени адаптации и интерпретации.

Методы и исследования. Исследование базируется на анализе научной литературы, включая работы Е. Богданова, Ю. Дешериева и С. Г. Тер-Минасовой. Были изучены примеры перевода авиационных терминов с английского языка на русский и китайский языки, взятые из

профессиональной документации и международных стандартов. Для анализа использованы методы сравнительно-лексического анализа и контекстного изучения терминов.

В исследовании применялись следующие методы:

Лексико-семантический анализ — изучение терминов с точки зрения их значений и эквивалентов в других языках.

Контекстуальный анализ — исследование терминов в зависимости от их употребления в реальной профессиональной среде.

Кейс-анализ — изучение конкретных примеров перевода терминов и их интерпретации в русскоязычных и китайскоязычных источниках.

Результаты исследования. Словарный подход основывается на использовании устоявшихся эквивалентов терминов, зафиксированных в специализированных словарях и справочниках. Такой метод эффективен для перевода терминов, которые обладают однозначным значением и не изменяются в зависимости от контекста. Например,

1. Английский термин "radar" переводится как “радар”, а на китайский “雷讯” (“léixùn”).
2. Термин "altimeter" (“высотомер”) имеет четкий эквивалент “高度表” (“gāodùbiǎo”).

Однако данный подход имеет ограничения. Новые термины, такие как "fly-by-wire" (“электродистанционная система управления”), требуют адаптации и не всегда имеют закрепленные эквиваленты. В таких случаях словарный метод может быть недостаточным.

Контекстуальный подход предполагает анализ термина с учетом ситуации его употребления, что особенно важно в условиях многозначности терминов. Например, слово "key" в авиации может означать "ключ" (в контексте передачи радиосигналов) или "основной" (в значении важнейшего параметра). Такой подход требует от переводчика

глубоких знаний и способности интерпретировать термин в зависимости от его применения [1, с.112].

Одним из примеров является термин "runway incursion" ("проникновение на ВПП"). В русском языке он переводится как "проникновение на взлетно-посадочную полосу", а в китайском "进入起降道" ("jìnrù qǐjiàngào"). Контекст использования термина играет ключевую роль для обеспечения его точного перевода.

Перевод авиационных терминов осложняется наличием аббревиатур и сокращений. Например,

1. "TCAS" ("Traffic Collision Avoidance System") переводится как "система предотвращения столкновений", а на китайский "交通冲突避免系统" ("Jiāotōng chōngtū bìmiàn xìtōng").
2. "stall speed" ("скорость сваливания") — это "倒滑速度" ("dàohuá sùdù") на китайском [2, с.34].

Эти примеры подчеркивают необходимость учитывать специфику языковых систем и семантической эквивалентности терминов.

Заключение. Исследование выявило, что эффективный перевод авиационных терминов возможен только при комбинировании словарного и контекстуального подходов. Словарный метод обеспечивает точность и стандартизацию перевода, тогда как контекстуальный позволяет учитывать многозначность и адаптировать термин к конкретной ситуации.

Применение результатов исследования может способствовать разработке новых учебных материалов для подготовки специалистов в области авиационного перевода, а также созданию терминологических баз данных, ориентированных на мультиязычную профессиональную среду. Это особенно актуально в условиях глобализации авиационной индустрии, где стандартизация и точность терминов играют ключевую роль в

обеспечении безопасности и эффективности международной коммуникации.

Использованные источники:

1. Бушин, И.В. К проблеме «закрытости» терминологий отдельной научной отрасли / И.В. Бушин // Лингвистические проблемы формирования и развития отраслевых терминосистем: межвуз. сборник. — Саратов: СГАП, 2019. — С. 112-118.
2. Даниленко, В.П. О месте научной терминологии в лексической системе языка / В.П. Даниленко // Вопросы языкознания. — 2019. — № 4. — С. 34-38.
3. Жампейис, К.М. Особенности научно-технического стиля английского и русского языков / К.М. Жампейис // Sosyal Bilimler Dergisi. — 2017. — № 18. — С. 182-189.
4. Шелов, С.Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения / С.Д. Шелов. — Санкт-Петербург: Филол. фак-т СПбГУ, 2023. — 150 с.